



## He Whakaritenga Mahi tahi ā-lwi Taketake

i waenganui i

te Kāwanatanga o Aotearoa-Niu Tīreni

me

te Kāwanatanga o Kānata

Ko te Kāwanatanga o Aotearoa-Niu Tīreni me te Kāwanatanga o Kānata, ka kīia, ā, haere ake nei, ko ngā “Mema Kāwanatanga”

**Ka Mōhio**, mō te Kāwanatanga o Kānata, mā te Department of Indigenous Services (ISC) me te Department of Crown-Indigenous Relations and Northern Affairs (CIRNAC) e whakahaere te whakatinanatanga o tēnei Whakaritenga me āna mahi, ā, mō te Kāwanatanga o Aotearoa-Niu Tīreni, mā Te Puni Kōkiri (Ministry of Māori Development) e whakahaere te whakatinanatanga o tēnei Whakaritenga me āna mahi.

**Hei Pitopito Kōrero**, he whanaungatanga piri tata, mauroa, aronga huhua tō Kānata me Aotearoa-Niu Tīreni, ā, e titikaha ana kia āheji, kia tupu hoki tēnei whanaungatanga me te rangapū o ngā lwi Taketake ki ngā whenua e rua, me kī, ki ngā First Nations, Inuit me Métis ki Kānata, me ngā Māori, arā ngā tangata whenua o Aotearoa-Niu Tīreni;

**Kia Mōhio** ki te hiranga o te whakaute tika, o ngā aronga me ngā tūmanako, tae noa ki te matūtanga o ngā ahurea me ngā reo o ngā Iwi Taketake o ngā whenua e rua, me ēnei whakamārama, ki Kānata, ko ngā tika o ngā First Nations, Inuit me Métis kua whakamōhiohia, kua whakapūmautia hoki e te wāhanga 35 o te Constitution Act, 1982, ā, ki Aotearoa-Niu Tīreni, ko ngā tika hoki o te Māori kua whakamōhiohia, kua whakapūmautia hoki e te Tiriti o Waitangi;

**Kia Whakatairangatia** te kawenga nui o ngā Iwi Taketake i roto i te tōnuitanga me te oranga nui o ō rātou whenua;

**I runga anō** i ngā pēhitanga o mua me ngā wero o te nāiane e rangona ana e ngā Iwi Taketake o ngā whenua e rua me te hīkoi o tēnā whenua, o tēnā whenua ki te whakaoraora, ki te koke i ngā whanaungatanga o ngā Iwi Taketake me te Karauna, me te whakatutuki i ngā whāinga noho tahi, me te mōhio tonu, ki Kānata, ko tētehi āhuatanga o te hīkoi ko te tukanga Truth and Reconciliation, ā, ki Aotearoa-Niu Tīreni, ko tētehi āhuatanga motuhake o te hīkoi ko ngā kaupapa here me ngā tukanga ki te whakatau i ngā kerēme o mua me te Māori, me te whakatutuki i ngā haepapa o te Kāwanatanga o Aotearoa-Niu Tīreni hei hoa Tiriti i raro i te Tiriti o Waitangi.

**I runga anō hoki** i ngā kawenga matua, motuhake hoki o ngā Iwi Taketake ki te porihanga, ki te ahurea hoki o Kānata, o Aotearoa-Niu Tīreni;

**Hei Pitopito Kōrero** mō te titikaha o te Kāwanatanga o Kānata ki te whakatinanatanga o te Truth and Reconciliation Commission of Canada's *94 Calls to Action* me te titikaha o te Kāwanatanga o Aotearoa-Niu Tīreni ki te whakapai ake i te whanaungatanga o te Māori me te Karauna, tae noa ki

te whakatutukitanga o ngā haepapa o te Karauna hei hoa Tiriti i raro i te Tiriti o Waitangi;

**Kia Whakaū** i te hiranga o te kōrero-pono ki te āwhina, ki te whakatū, ki te whakamau hoki i te hononga whakaute, pono hoki i waenganui i ngā Iwi Taketake me ngā Tauwiwi ki roto o Kānata me Aotearoa-Niu Tīreni;

**Kia Manawa Rahi** ki ngā āhukatanga onamata, ko ngā tāmitanga me ngā angitutanga o ngā Iwi Taketake me te mōhio tonu ki ngā taumahatanga i pā ki ngā Iwi Taketake, me te hiki i ngā haepapa ki te whiriwhiri i ērā mā te tautuhi me te ārahi i ngā mahi e huri ai ngā whanonga, e tautoko ai hoki te whakaoraora me te whakakotahi ki ngā Iwi Taketake inamata, anamata hoki;

**Kia Manawa Rahi** ki te kikokiko, ki te tātaihanga hoki o ngā hua mō ngā Iwi Taketake, e whakahaeretia ana mā te mahi tahi, tuari mōhiohio me te ako i tētehi ki tētehi;

**Hei Whakamahara** i tautokohia e Kānata me Aotearoa-Niu Tīreni te *Whakapuakitanga o te Rūnanga Whakakotahi i ngā Iwi o te Ao mō ngā Tika o ngā Iwi Taketake* i roto i ngā tauākī ā-whenua;

**Kia Whakaū** i te tautoko ki te whakatinana i te *Whakapuakitanga o te Rūnanga Whakakotahi i ngā Iwi o te Ao mō ngā Tika o ngā Iwi Taketake*, me ngā wāhanga ka kokiritia e ngā Iwi Taketake i roto i te whakatinanatanga, hei haumaruru i ngā tika o ngā Iwi Taketake inamata, anamata hoki; ā,

**Kia Whakatairanga** i tā te United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization's (UNESCO) International Decade for Indigenous Languages 2022-2032 hei tiaki, whakarauora, whakatairanga hoki i te matū, kanorau hoki o ngā reo Iwi Taketake ki waenga i te whenua ake, i te ao anō hoki;

Kua whakaae atu ki te whakaritenga e haere ake nei:

### **1. Te Pūtake**

1. Ko te pūtake o tēnei Whakaritenga ko te whakatairanga, ko te whakahaere hoki i te whakaahu whakamua o te ōhanga, tōrangapū, pāpori, mātauranga, oranga nui, ahurea me te taiao o ngā Iwi Taketake i roto i tēnā whenua, i tēnā whenua, mā te:
  - (a) Whakatupu, tautoko, whakahaere hoki i te whanaungatanga me te tuari mātauranga i waenga i ngā Iwi Taketake, tae noa ki ō rātou hapori, whānau, pakihi, tōpūtanga hoki;
  - (b) Whakarite mō te mahi tahi me te totoro i waenga i ngā Mema Kāwanatanga;
  - (c) Āheinga o te tuari mōhihio i waenganui i ngā Mema Kāwanatanga me ngā Iwi Taketake o ngā whenua e rua, e whakahaere ai te tupunga o ngā kaupapa here, hōtaka me ngā kaupapa e whakaatu ai te mahi me te whakatinanatanga o ngā tika o ngā Iwi Taketake ki ngā whenua e rua, me te tautoko i te manawaroa me te oranga nui o ō rātou hapori, tae noa ki te hāpaitanga o ngā ture motuhake o ngā Mema Kāwanatanga e pā ana ki ngā ture tūmataiti.

2. Kia mārama ngā Mema Kāwanatanga ko te āhua o te tuari mōhiohio e pēnei ana:

- (a) Ko te whakawhiti mōhiohio me ngā awheawhe o ngā take e hiahia tahi ana i raro i ngā kaupapa o tēnei Whakaritenga; ā,
- (b) Ko te whakauru, ko te whakawhāiti o ngā Iwi Taketake i roto i ēnei whakawhitinga, awheawhe hoki, ā, tērā pea ka hono atu hoki ētehi tāngata pērā i ngā māngai o te hapori, o te whānau, o te pakihī, o te tōpūtanga nō Kānata me Aotearoa-Niu Tīreni.

## 2. *Ko ngā Mātāpono*

1. Hei kawē i ngā mahi i roto i tēnei Whakaritenga, ka ārahina ngā Mema Kāwanatanga e ēnei mātāpono:

- (a) **Rangapūtanga** – whakaae atu ki tētehi whakahaere i runga i ngā rangapūtanga o ngā Iwi Taketake me te Kāwanatanga me ngā Iwi Taketake me ngā Iwi Taketake i roto i ngā whenua e rua, tae noa hoki ki te totoro kaha, tika hoki i waenga i ngā Mema Kāwanatanga me ngā Iwi Taketake;
- (b) **Kōkiritia e ngā Iwi Taketake, tautokohia e ngā Kāwanatanga** – e whai ana ko te mahi tahi i waenga i ngā Mema Kāwanatanga e mātau ana, e ārahi ana, e kōkiri ana i ngā tūmanako me ngā hiahia o ngā First Nations, Inuit, Métis me te Māori, me te whakaute i tō rātou whai ki te tino rangatiratanga;

- (c) **Whakaute, kanorau, ira taurite** – ko te whakaute, whakaae, whakanui hoki i te matū huhua o te mātauranga, ahurea, tikanga, kaupapa, reo, hitōria o ngā Iwi Taketake o ngā whenua e rua, me te whakahaere i ngā tikanga kaikiri kore me tētehi tikanga whānui e whakaahua ana i ngā hiahia motuhake o ngā wāhine, kōtiro, tangata whaikaha, tangata irahuhua me ngā LGBTQIA+/2SLGBTQQIA+ o ngā Iwi Taketake (me kī, ko ngā tāngata wairua-rua, wahine moe wahine, takatāpui, taeraru, irawhiti, irakē, pākiki, taihemarua, taerakore);
- (d) **Taurite, pono, noho tahi** – ko te whakaae atu ki ngā tōritenga o mua mō ngā Iwi Taketake o ngā whenua e rua me te whai kia hāpai ake i ngā hua taurite, i runga tonu i ngā mātāpono o te noho tahi, tae noa ki te tohatoha o ngā wheako takitahi, takitini hoki o ngā tāngata First Nations, Inuit, Métis me te Māori;
- (e) **Wherahanga, ngākau pono, mārama** – whāia kia tūwhera, kia ngākau pono, kia mārama e rangona ai ngā reo o ngā Iwi Taketake o ngā whenua e rua me te whakapakari i te tiakitanga mā ngā tukanga tūwhera, ngākau pono, mārama hoki, tae noa ki te kōrerorero mahea, huhua hoki;
- (f) **Ngāwari me te whakakaupapa** – ka tiakina kia ngāwari, kia whakakaupapa hoki i ngā huarahi ki te whakawhanake, ki te whakarato hoki i ngā kaupapa here, hōtaka me ngā kaupapa.

### 3. *Ko ngā Mahinga Mahi tahi*

#### 1. Mā ngā Mema Kāwanatanga e:

- (a) totoro ki ngā Iwi Taketake ki ngā whenua e rua i runga i ngā kaupapa e whaipānga ana;
- (b) whiriwhiri ngā āheinga ki te tohatoha mātauranga me te whakarite tika ki te whakawhanake i ngā kaupapa here, hōtaka me ngā kaupapa mā te totoro atu ki ngā Iwi Taketake me ō rātou hapori, whānau, pakihī, tōpūtanga i runga i ā ngā whenua whakahaere; ā,
- (c) tautoko, e whakatairanga, e whakahaere te totoro i waenga i ngā Iwi Taketake me ō rātou hapori, whānau, pakihī, tōpūtanga, tae noa ki te mahi tahi i runga i ngā kaupapa e hiahia ana.

#### 2. Ka whāia e ngā Mema Kāwanatanga kia aro ā rātou mahi tahi ki ēnei kaupapa me ēnei kaupapa āpiti. Ko te oranga nui me te mātauranga, ahakoa ka whakarārangihia hei kaupapa āpiti, ka whiriwhirihia i roto i ngā mahinga mahi tahi katoa.

- (a) **Pāpori** – mātauranga, whare noho, hanganga, ture, mana raraunga, hauora, ratonga rangatahi me whānau, hauora me te oranga nui (me kī, tinana, hinengaro, atawhaitanga, wairuatanga me te hauora kare ā-roto), ira mana taurite me te whakamana i te katoa o ngā wāhine, kōtiro me ngā tāngata irahuhua.
- (b) **Ahurea** – taonga tuku iho, tuakiri, whakamau me te whakarauora reo, hākinakina, pāpāho (tae noa ki ngā kiriata me te whakaata Iwi Taketake), whakapāho me te mātauranga (me kī, te whakatinanatanga o ngā hōtaka pērā i te kuhukuhu o te reo i roto i ngā kura).

- (c) **Tōrangapū** – whiriwhiri, whakataū, whakatinana hoki i ngā take Tiriti, āta wetewete i te aronga o ngā kaupapa here Pākehā, whakahou i ngā ara whanaunga me ngā huarahi mahi tahi me te Iwi Taketake, māngai kāwanatanga, me te whakaute i te mana whakahaere ake, whakahaere takirua me te tino rangatiratanga o ngā Iwi Taketake.
- (d) **Ōhanga** – pakihi, hokohoko, auaha, huri ki te ao whānui, mahi (tae noa ki te whakapakari me te whakangungu), hokohoko pāpori, whakawhanake hoki, whakatupu hinonga, whakanui raukaha me te whakamahi whenua.
- (e) **Taiao** – te ao māori, tiaki wai, tiaki kai, whakaitinga āhuarangi (me kī, whakaiti i te hinuheu, pūngao mā, tiaki pūngao, kia korehāhā te rite) me te urutaunga (me kī, hauora, hanganga, ohotata, whakawhanake ōhanga me te rerenga rauropi).

#### **4. *Huinga, Kōrerorero me ngā Whakawhitiwhiti***

1. Ka whakatūria e ngā Mema Kāwanatanga tētehi hui ā-tau i waenganui i ngā Minita, i ā rātou Āpiha rānei (mehemea e taea ana te hui i te wā e tū ana ētehi atu hui ki tāwāhi pērā i te United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues), ki te arotake i te haere o tēnei Whakaritenga ki tēnei taumata teitei me te whakatakoto i te huarahi mō te tau i muri mai i runga i ngā kaupapa me ngā kaupapa āpiti i whakarārangi i runga rā. Mā ēnei hui e tautoko ngā kōrerorero ki ngā āpiha kāwanatanga me ngā Iwi Taketake.



2. I tua atu i ngā mahinga o ngā huinga ki tēnei taumata o ngā āpiha kāwanatanga, ka whakahuihuitia e rua ngā wā i te tau e ngā Mema Kāwanatanga ngā huinga Kaihautū hei whiriwhiri mehemea e whakaū ana i ngā hiahia, i ngā whakaarotau o ngā Iwi Taketake ki ō rātou whenua, ki waenga i ō rātou Minita, ā, kua uru atu ki roto i te Mahere Mahi ā-tau, me te tau hoki o ngā kōrerorero, tae noa ki te koke whakamua.
  - (a) I runga i ngā whakahau a ngā Iwi Taketake me ngā Minita mō te whakaarotau o ngā kaupapa me ngā kaupapa āpiti, ka tū te hui tuatahi ki te whiriwhiri, ki te whakatau ngātahi hoki i te Mahere Mahi mō te tau i muri mai.
  - (b) Ko te hui tuarua ka arotakengia te whakatutukinga o te Mahere Mahi, e taea ai te tautoko, te whakamārama hoki ki te hui Minita i muri mai.
3. E whakaae ana ngā Mema Kāwanatanga ka whakawhitiwhiti tonu ngā kōrerorero ki waenga i ngā Iwi Taketake ki Iwi Taketake; Iwi Taketake ki te Kāwanatanga hei hora i ngā whakaarotau me ngā kaupapa, ki tā ngā Iwi Taketake pai, mō ngā huinga Minita me ngā āpiha kāwanatanga.
4. Ka whakatūria e ngā Mema Kāwanatanga he huinga kaupapa here ki te ako, ki te whakawhiti pūkenga, mā te kuhukuhu me te totoro o ngā Iwi Taketake i runga i ngā take hiranga ki a rātou.
5. E mārama ana ngā Mema Kāwanatanga ko te huihui te tohu angitu o te Whakaritenga, engari e mōhio ana e kore e taea te pēhea i ētehi wā. Mehemea ka whakarerekē i te rangi hui, e taea ana e ngā Mema

Kāwanatanga te whakahou i te rangi, i te wā rānei o ngā hui, o ngā kōrerorero ki tā rātou e pai ai.

## **5. *Tahua***

Ka kimihia e ngā Mema Kāwanatanga ngā tahua, ngā āheinga rawa ki te tautoko i ngā mahinga mahi tahi o tēnei Whakaritenga, tae noa ki ētehi atu mahi ka whakatauhia ngātahitia e ngā Mema Kāwanatanga.

## **6. *Mahere Mahi***

1. E whakaae ana ngā Mema Kāwanatanga ki tētehi Mahere Mahi, kāore i roto i tēnei Whakaritenga, ā, kua oti te tuhi atu. Kei roto i te mahere nei:
  - a) Ko tētehi Mahere Mahi kia whāia mō te tau tuatahi o te Whakaritenga. Ka tīmata i te rā ka whakapūmautia tēnei Whakaritenga, ā, ka whakahou i te mahere i ia tau kia hāngai ki ngā whakaarotau kia whāia ki tēnei Whakaritenga; ā,
  - b) He rārangi o ngā mahi e tūmanakohia ana kia whiriwhirihia i te roanga o tēnei Whakaritenga.
2. E mōhio ana ngā Mema Kāwanatanga ko te ngako o te Mahere Mahi e pēnei ana:
  - (a) Ka hāngai ki te rārangi o ngā kaupapa me ngā kaupapa āpiti kua tautuhia i runga rā, ā,

- (b) He pukapuka kaiao, ā, ka arotakehia, ka hurihia, ka whakahoungia ki tā ngā Mema Kāwanatanga i whakaae ngātahi ai.

## **7. *Tūnga Mana***

Karekau he here ā-ture ki tēnei Whakaritenga.

## **8. *He whakaaro kē mō te whakamārama me te whakamahi***

Kia mārire te whakatau a ngā Mema Kāwanatanga i ngā rerekētanga e pā ana ki te whakamārama, ki te whakamahi rānei o tēnei Whakaritenga, ā, ka wawe oti te take mā te kōrerorero.

## **9. *He take whakakapi***

- (a) Ka mana tēnei Whakaritenga i te rangi o te waitohu whakamutunga o ngā Mema Kāwanatanga, ā, ka mau tonu tae noa ki te wā ka turakina i runga i te wāhanga 9(c).
- (b) Mā ngā Mema Kāwanatanga e rua e huri ai tēnei Whakaritenga i te wā, mā te whakamārama ā-tuhi ki ērā atu.
- (c) Mā ngā Mema Kāwanatanga e rua e turaki ai tēnei Whakaritenga i te wā, mā te whakamārama ā-tuhi ki ērā atu.

Waitohungia kia tārua ki *Wellington*, i tēnei rangi *1 te 24 o Hereturikōri*  
te tau 2022, i roto i ngā reo Ingarihi, Wīwī, Māori hoki, me te mana ōrite o  
ngā tuhinga.

**Mō te Kāwanatanga o  
Aotearoa-Niu Tīreni**



**Mō te Kāwanatanga o  
Kānata**

